Porównanie tłumaczeń Psalmów 32:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie bądźcie nierozumni jak koń, jak muł,\* Poskramiane wędzidłem i uzdą swej uprzęży,\*\* by się do ciebie nie zbliżały.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bądźcie nierozumni jak koń albo muł — Trzeba wędzidła lub uzdy, by je opanować! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie bądźcie bezrozumni jak koń *czy* jak muł, których pyski trzeba okiełznać uzdą i wędzidłem, aby się na ciebie nie porywały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie bądźcież jako koń, albo jako muł, którzy rozumu nie mają, których gęby uzdą i wędzidłem kiełznać musisz, aby się na cię nie porywały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie bądźcież jako koń i muł, którzy nie mają rozumu. Uzdą i wędzidłem ściśni czeluści tych, którzy się nie przybliżają do ciebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie bądźcie bez rozumu niczym koń i muł, tylko wędzidłem i uzdą można je okiełznać, nie przybliżą się inaczej do ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie bądźcie nierozumni jak koń i jak muł, Które wędzidłem i uzdą trzeba wstrzymywać, aby się nie zbliżały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie bądźcie nierozumni jak koń czy muł, które można okiełznać tylko wędzidłem i uzdą, bo inaczej nie zbliżą się do ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie bądź jak koń czy muł pozbawiony rozeznania: jeśli nie ujarzmisz ich uzdą i wędzidłem, nie podejdą do ciebie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie bądź podobny do konia lub muła, które wzbraniają się przed uzdą i wędzidłem, a gdy podejdziesz z boku, by je okiełzać, nie przybliżą się do ciebie.” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Він сказав, і сталося, Він наказав, і було зроблене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie bądźcie jak koń, jak bezrozumny muł, którego żuchwę kiełzają uzdą i wędzidłem, bo się do ciebie nie zbliży. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie upodabniajcie się do konia albo muła nie mającego zrozumienia, których wigor trzeba poskramiać uzdą lub kantarem, zanim się do ciebie zbliżą”. |

1. 1) <x>240 26:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) uprząż, עֲדִי (‘adi): być może עדיו , czyli: galop: uzdą i wędzidłem ich galop się poskramia, by się do ciebie nie zbliżały. [↑](#footnote-ref-3)